



Gloses

Introduction à la linguistique

David Blunier

Gloses

- Les gloses représentent une manière standardisée de représenter l'information linguistique.
- Elles suivent le modèle de l'Institut Max Planck pour l'Anthropologie évolutionnaire (Leipzig), développé conjointement par le département de linguistique de l'Université de Leipzig (Balthasar Bickel) et le Département de linguistique de l'Institut Max Planck (Bernard Comrie, Martin Haspelmath), raison pour laquelle on s'y réfère en tant que *système de Leipzig*.
- Le document de référence complet est accessible sur [le site de l'Institut](#).

Structure des gloses

- Les gloses sont constituées d'un exemple représenté de trois façons différentes:

Gloses

- ❶ L'exemple dans la **langue objet**, c'est-à-dire la langue étudiée; généralement représenté en **alphabet phonétique international**, mais pas nécessairement (optionnel en syntaxe/sémantique par exemple, où les phonèmes ont moins d'importance);
 - ❷ L'exemple dans une traduction **morphème-par-morphème**, utilisant les abbréviations définies par le système de Leipzig;
 - ❸ Une traduction littérale entre guillemets ' ' dans le métalangage utilisé (p.ex., en anglais).
- Une ligne est ajoutée pour mentionner la langue, sa famille linguistique, suivi de la référence de l'exemple s'il est cité.

Structure des gloses

(1) moj brat tam toza zy-l-i
my.SG.M brother.SG there also live-PST-PL
'My brother and his family also lived there.'

[Russian; Talitsk dialect, [Corbett 2006](#): 155]

Gloses pour les langues des signes

- Les gloses pour les LSs sont structurées comme suit:

Gloses: langues des signes

- ❶ L'exemple **morphème-par-morphème**, où les éléments lexicaux sont représentés par des traductions en **petites capitales** dans le métalangage (anglais, français); les éléments suprasegmentaux ou simultanés, comme les marqueurs non manuels, sont représentés au-dessus d'une ligne horizontale sur le morphème qu'ils accompagnent;
 - ❷ Une traduction littérale entre guillemets ' ' dans le métalangage utilisé (p.ex., en anglais).
- Si disponible, un hyperlien vers l'exemple signé dans un corpus (grammaire, dictionnaire) est le bienvenu.

Gloses pour les langues des signes

(2) $\overline{\text{TOPO}}_a^{\text{TOP}}$ GATTO_b bMORDERE_a FATTO IX_{3a}

‘En ce qui concerne la souris, le chat l’a mangée.’

[LIS, Branchini and Mantovan 2022: 644]

Liste non exhaustive d'abréviations utilisées pour les LS (Hauser, 2019)

₁SIGN₃ subscript numbers indicate points in the space used in verbal agreement and pronominalization. We use subscript '1' for a sign directed towards the body of the signer, '2' for a sign directed towards the addressee, and '3' for all other loci (can be subdivided into '3a', '3b', etc.).

-CL indicates the use of a classifier handshape that may combine with verbs of movement and location, the CL may be further specified using either a shape characteristic or the entity that is classified (e.g. ROUND-CL or VEHICLE-CL).

S-I-G-N indicates that a word is fingerspelled.

INDEX₃/IX₃ a pointing sign towards a locus in space; subscripts are used as explained above.

SIGN[^]SIGN indicates the combination of two signs, be it the combination of two independent signs by compounding or a sign plus affix combination.

SIGN-SIGN indicates that two words are needed to gloss a single sign.

SIGN++ indicates reduplication of a sign to express grammatical features such as plural or aspect.

Liste non exhaustive d'abréviations utilisées pour les LS (Hauser, 2019)

 /xxx/ lexical marker: a mouth gesture or mouthing (silent articulation of a spoken word) associated with a sign; whenever possible, the phonetic form is given.

 Lines above the glosses indicate the scope (i.e. onset and offset) of a particular nonmanual, be it a lexical, a morphological, or a syntactic marker. Some of the abbreviations refer to the form of a non-manual marker while others refer to the function.

 ^{bf} body lean forward.

 ^{bt/ht} body or head turn.

 ^{cdm} corned down mouth.

 ^{emo±} emotion marker (positive + or negative -).

 ^{gt} grinded teeth.

Liste non exhaustive d'abréviations utilisées pour les LS (Hauser, 2019)

- ^{hn} head nod.
- ^{hs} chin down.
- ^{hs} headshake.
- ^{lc} low chin.
- ^{le} low eyebrows.
- ^{lg} left gaze.
- ^{neg} syntactic negation marker: side-to-side headshake.
- ^{re} raised eyebrows (e.g. topic, yes/no-question).
- ^{rg} right gaze.
- ^{se} squinted eyes.
- ^{top} syntactic topic marker: raised eyebrows, head tilted slightly back.

Liste non exhaustive d'abréviations utilisées pour les LS (Hauser, 2019)

—^{urg} upward right gaze.

—^{wh} syntactic wh-question marker, frowned eyebrows and mouthing of the wh-word in French.

—^{woe} wide opened eyes.

—^{y/n} syntactic yes/no-question marker: raised eyebrows, forward head tilt.

Références

Branchini, C. and Mantovan, L. (2022). *Grammatica della lingua dei segni italiana (LIS)*.
Fondazione Università Ca' Foscari.

Corbett, G. G. (2006). *Agreement*, volume 109. Cambridge University Press.

Hauser, C. (2019). *Subordination in LSF: nominal and sentential embedding*. PhD thesis, Université
Paris-Diderot-Paris VII.